

Отбор материала по обучению виду русского глагола для
начального
этапа обучения арабских студентов-филологов в арабской
аудитории

Bournissa Ali
Université d'Alger

ملخص

يتناول هذا المقال موضوع انتقاء المادة اللغوية لتدريس مظهر الفعل الروسي بالقسم العربي آداب (في المرحلة الابتدائية)، والباحث يعطي وجهة نظره عن كيفية انتقاء المادة اللغوية لتدريس مظهر الفعل الروسي بالقسم العربي.

ومن أهداف تدريس مظهر الفعل الروسي هو الإلمام بالمادة لتكوين مهارات نحوية وصرفية حسب ما تتطلبه النظرية الاتصالية العامة، أما الاتجاه الاحترافي للتعليم فله هدف آخر - ألا وهو الإلمام والإتقان للعملية البيداغوجية، بحيث يجب الإلمام ببعض المعارف، كشرح لوظيفة مظهر الفعل في سياق الكلام، والمقارنة ما بين الفعلين الروسي والعربي، وكذلك إعطاء بعض المعارف عن أسس تكوين أزواج مظهر الفعل.

يعتبر هدف التدريس العامل الأساسي لانتقاء المادة اللغوية لتدريس مظهر الفعل الروسي الذي يركز على الأسس التالية:

- 1- عملية التدريس المتكاملة.
- 2- عملية التدريس المختصة (حسب الوحدة).

3- الإدماج بين المتكاملة والمختصة.

4- اللغة الأم.

5- التركيز أو الحصر.

6- المقارنة.

انتقاء المادة يمر بمرحلتين :

1- انتقاء الأفعال كثيرة الاستعمال.

2- انتقاء معاني مظهر الفعل بما يناسب مرحلة التدريس وكيفية إعطاء هذه المعاني (المفاهيم).

إن انتقاء المادة اللغوية ينبغي إن يقدم حسب الأسس المشار إليها والمفاهيم اللغوية المنتشرة في الحديث والمفردات التي تتطلبها عملية التواصل والحوار حسب الوضعية ومواضيع المرحلة الابتدائية من الدراسة. والمادة اللغوية المنتقاة تقدم على أسس الحصر والتركيز بصفة تنازلية، بحيث يتطلب في الأول إعطاء أحد المفاهيم ثم مفاهيم أخرى بما يسمح بتحسين وتوسيع معرفة الطلبة.

والمقارنة لها دور كبير في تدريس مظهر الفعل بما يسمح بمقارنة اللغتين (الروسية والعربية والعكس)، كما تعطى المادة بمقارنة المظهر التام بالمظهر غير التام في صيغة الماضي والمضارع والأمر وفي صيغة الفعل الأصلية ومقارنة صيغة الحاضر للأفعال ذات المظهر الغير التام بصيغة المستقبل للأفعال ذات المظهر التام.

В данной статье мы остановимся на отборе языкового материала, предназначенного для обучения виду русского глагола арабских студентов-филологов на начальном этапе

Грамматический материал, а следовательно, и категория вида русского глагола составляет важнейшую часть содержания обучения русскому языку иностранных студентов на начальном этапе; вид русских глаголов представлен в различных компонентах содержания обучения.

Поскольку в методической литературе существуют разные подходы к трактовке самого понятия «содержание обучения» и его компонентов, изложим нашу точку зрения по вопросу категории вида русских глаголов как элемента содержания обучения арабских студентов – будущих учителей русского языка и переводчиков.

Под содержанием обучения практическому овладению иностранным языком понимается совокупность того, что студенты должны освоить для того, чтобы качество и уровень их владения изучаемым языком (русским) соответствовали задачам данного учебного заведения. В качестве одного из компонентов содержания обучения выступает языковой материал. Под языковым материалом понимаются «фонемы, буквы, слова, словосочетания, готовые фразы, грамматические формы, структуры и т. п., подлежащие изучению в процессе овладения иностранным языком»¹.

При решении вопросов отбора грамматического материала для коммуникативно-ориентированного курса иностранного языка в филологическом вузе Б. А. Лapidус подчёркивает, что отбору подлежат как совокупность грамматических явлений, необходимых для формирования соответствующих навыков, так и совокупность знаний о грамматическом строе изучаемого языка².

Изучение категории вида русского глагола на начальном этапе в арабской (алжирской) аудитории на филологическом факультете ставит первоочередной задачей овладение этим материалом в целях формирования грамматических навыков,

на которых базируются общекоммуникативные навыки. Однако, профессиональная направленность обучения ставит и другую, не менее важную, задачу – формирование умений профессионально-педагогического общения, в составе которых присутствует и умение объяснить функционирование категории вида, сопоставить эти категории в русском и в арабском языках, сформулировать правила образования видовых пар и употребления видовых форм.

Данная трактовка содержания обучения и его компонентов определяет подход к характеристике категории вида русского глагола как составной части учебного грамматического материала. В числе этих характеристик важны следующие:

1. Выделение объёма коммуникативно значимых знаний о категории вида русского глагола для арабо-говорящих студентов.
2. Определение круга операций, которые необходимо превратить в способ действий с материалом, относящимся к категории вида. Такая характеристика должна быть комплексной и, следовательно, важно:
 - а) раскрыть понятие частно-видовых значений глаголов;
 - б) ввести формальные средства выражения глагольного вида и способы образования видовых пар;
 - в) выявить правила сочетаемости глаголов СВ и НСВ с некоторыми группами слов;
 - г) установить семантическое соотношение глаголов СВ и НСВ в некоторых типах видовых пар;
 - д) представить правила употребления глаголов СВ и НСВ во временных формах, в инфинитиве и в императиве. Все эти характеристики вводятся с учётом родного (арабского) языка студентов.

Главным фактором при отборе учебного материала является цель обучения, отражающая коммуникативные потребности учащихся. Отбор учебного грамматического материала, а, следовательно, и категорий вида, базируется на нижеследующих основных принципах.

Принцип комплексности обучения, согласно которому видовая система должна изучаться в тесной связи с категориями времени и склонения, что является актуальным для обучения словоизменительным характеристикам глаголов.

В образовании видовых пар следует учитывать фонетические изменения, которые составляют отдельную трудность для учащихся. Это и чередование звуков (*начать* (СВ) – *начинать* (НСВ), *понять* (СВ) – *понимать*), и ударения (*разрѣзать* (СВ) – *разрѣзѣть* (НСВ)).

Принцип комплексности применяется также при решении вопроса о способе преподнесения материала непосредственно на уроке. В этом смысле он противопоставляется³ *принципу аспектности*. При аспектной подаче материала о глагольных видах работа проводится над правилами образования и употребления видовых форм, а при комплексной – над словосочетаниями, предложениями, диалогами и текстами, на примере которых вводится и закрепляется материал о глаголах СВ и НСВ.

Современные методисты русского языка как иностранного подчёркивают, что на начальном этапе обучения студентов эффективна комплексная подача материала. Однако они не исключают применения аспектного подхода и на начальном этапе⁴. Другие методисты считают, что целесообразно строить учебные занятия по⁵ *аспектно-комплексному принципу*, используя тот или иной принцип в зависимости от конкретной методической задачи и цели⁶.

По нашему мнению, на начальном этапе в арабской аудитории целесообразен аспектно-комплексный принцип, позволяющий представить систему русского языка, в частности категорию глагольного вида, в её речевом функционировании при одновременном формировании коммуникативно-лингвистической компетенции.

Предложение служит основной единицей организации изучаемого материала, на базе которой строится система речевых образцов.

Речевой образец есть типичный отрезок речи (предложение, сочетание предложений, диалогическое единство), построенный на основе отобранной для изучения структурной схемы

*и выполняющий конкретное речевое задание. Речевой образец служит учащемуся моделью для построения других единиц по аналогии*⁷.

В процессе обучения иностранных студентов грамматическим основам русского языка особую значимость приобретает частно-методический принцип взаимосвязанного изучения лексики и морфологии на синтаксической основе⁸.

Важным принципом является⁹ *принцип учёта родного языка*, связанный с интерференцией, которая является одной из многих причин возникновения ошибок, выявленных учёными в речи иностранных учащихся на русском языке.

При изучении глаголов СВ и НСВ используется¹⁰ *принцип концентризма*, который предполагает подачу основного значения видов русского глагола, наиболее типичные средства выражения грамматических значений, оставляя второстепенные значения, менее типичные случаи функционирования и средства выражения для последующих концентров. Однако подача на основе этого принципа требует проведения обобщения и систематизации изученного материала.

В обучении русскому виду важное значение имеет¹¹ *сопоставительный принцип*, который предполагает выявление сходств и различий русского и арабского глаголов, учет на этой основе интерференционных явлений и определение путей их предупреждения и преодоления. Материал по виду также даётся по принципу сопоставления глаголов НСВ и СВ в форме прошедшего времени, будущего времени в императиве и в инфинитиве, и сопоставления формы настоящего времени глаголов НСВ с формой будущего времени СВ.

На основе анализа вида глагола в учебниках и учебных пособиях по русскому языку для иностранцев мы отобрали материал по обучению виду глагола в арабской аудитории.

Сущность отбора состоит в выделении из множества языковых единиц некоего обозримого набора, который в сумме обеспечивает цели обучения на данном этапе.

Изучение вида, усвоение видовых значений и формообразования видовых пар с целью практического владения русским языком

вызывает большие затруднения на начальном этапе у иностранных студентов вообще (и арабских в частности).

Для методики преподавания русского языка как иностранного характерно представление лексико-морфологического материала на синтаксической основе. В этом направлении многое уже сделано. Однако проблему отбора и презентации языкового материала в целом и материала по виду русского глагола, в частности, нельзя считать окончательно решённой. Преподаватели русского языка не располагают конкретным материалом, на базе которого следует проводить занятие по видам в арабской аудитории.

При отборе грамматических явлений принято исходить из соотношения морфологических явлений с лексикой, т. е. отбор проводится на основе выделения морфологических разновидностей распространённых грамматических явлений, охватывающих значительную часть лексики словарного минимума.

Такой подход определяет основные требования к языковому материалу и критерии его отбора.

Языковой материал, предназначенный для обучения виду русского глагола на начальном этапе, должен иметь, по мнению Г.И. Дергачевой, следующие характеристики:

1. Качественную методическую характеристику материала, которая определяется коммуникативной направленностью всего курса обучения и включает в себя следующие положения:

а) функциональная значимость отобранного материала в современном русском языке. Отбор должен проводиться на основе разделения словоформ на употребительные и малоупотребительные и выделения употребительных словоформ каждой лексемы;

б) коммуникативная ценность отобранного материала, обусловлена потребностью общения в сфере речевой деятельности, которая ограничена конкретными целями данного этапа обучения;

в) тесная связь лексики и грамматики. В отобранном материале должна осуществляться связь лексики и грамматики на двух уровнях: на *морфологическом*, что возможно при

наличии данных об употреблении грамматических форм отобранного материала, и на *синтаксическом* уровнях.

г) языковой материал начального этапа должен быть свободен от синонимичных конструкций;

д) языковой материал начального этапа должен быть нейтральным по отношению к различным стилям речи, т. е. служить базой общелитературного языка.

е) особенности родного языка;

ж) конкретные цели изучения русского языка.

2. Количественную характеристику материала¹².

Отобранный материал должен представлять собой относительно небольшой круг коммуникативно значимых синтаксических форм глагола, что связано с особенностью начального этапа обучения. На начальном этапе проведение занятий по виду возможно только на ограниченном лексическом материале.

Таким образом, перед нами стояла задача отобрать языковой материал для обучения виду русского глагола арабских студентов на начальном этапе, отвечающий вышеуказанным требованиям.

Материал отбирался с учётом занятий в группах филологического профиля на основе работы по конкретизации целей обучения и определению требований к степеням владения речью, проходящей в настоящее время на кафедре русского языка филологического факультета Алжирского университета.

Отбор материала проводился в два этапа:

1) отбор употребительных глаголов;

2) отбор значений вида, характерных для употребительных глаголов, коммуникативно значимых для данного этапа обучения, и способов передачи этих значений.

Задача отбора на первом этапе заключалась в разделении глаголов словарного минимума на употребительные и малоупотребительные, а в задачу отбора на втором этапе входило определение вида употребительных глаголов, необходимых для проведения занятий по виду на начальном

этапе. Следовательно, на первом этапе отбора мы должны исключить избыточные глаголы словарного минимума, ограничив материал употребительными глаголами (*читать – прочитать, писать – написать, рисовать – нарисовать, учить – выучить, учиться – научиться, видеть – увидеть, делать – сделать, завтракать – позавтракать, смотреть – посмотреть, слушать – послушать, решать – решить, рассказывать – рассказать, спрашивать – спросить, давать – дать, отдыхать – отдохнуть, объяснять – объяснить, получать – получить, изучать – изучить, повторять – повторить, понимать – понять, играть – сыграть, петь – спеть, танцевать – станцевать, уметь – суметь, слышать – услышать, готовить – приготовить, ждать – подождать, мыть – вымыть, пить – выпить, готовить – приготовить, обедать – пообедать, покупать – купить, брать – взять, говорить – сказать, встречать – встретить, отвечать – ответить, и др.*).

Некоторые русские глаголы, обозначающие движение не имеют совершенного вида, поэтому даются только восемь пар глаголов из имеющихся четырнадцати (*идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, лететь – летать, плыть – плавать, нести – носить, везти – возить, вести – водить*): глаголы движения без приставок, *идти – пойти, ехать – поехать*; глаголы “разнонаправленного движения” *ходить, ездить* и т.п. (даются без видовой пары); глаголы движения с приставками: *приходить – прийти, уходить – уйти, приезжать – приехать* и т.п.; глаголы состояния (приводятся без видовой пары: *лежать, сидеть, стоять, висеть, находиться* и др.); фазовые глаголы (*начинать – начать, кончать – кончить, продолжать*). В лексический минимум включены также обстоятельственные слова, которые могут в контексте указывать на употребление того или иного вида: (*каждый день, часто, обычно, всегда* и другие).

На втором этапе необходимо было исключить те употребительные глаголы (в определённом видовом значении), которые не являются необходимыми для начального этапа. Коммуникативная необходимость устанавливалась путем анализа

текстовых материалов рассмотренных учебно-методических материалов и опроса преподавателей.

В грамматический минимум категории вида русского глагола на начальном этапе в арабской аудитории входят следующие понятия:

1. Понятие о виде: употребление совершенного и несовершенного вида глагола для передачи факта и результата действия. Материал даётся и закрепляется на сопоставлении примеров с двумя противоположными значениями типа: – *Что он делал вчера?* – *Он писал письмо и читал рассказ.* – *Что он сделал вчера?* – *Он написал письмо и прочитал большой рассказ.* При комментировании следует обратить внимание на видовременную систему родного языка (арабского) в сопоставлении с русской видовой системой.

2. Образование видовых форм глагола в русском языке (см. в первой главе). Материал даётся как комментарий к наблюдаемым примерам употребления различных глагольных форм.

3. На начальном этапе в арабской аудитории целесообразно изучать употребление видов глагола в следующих значениях:

1) Употребление при обозначении процесса и краткосрочности действия типа: *Он долго решал задачу.* – *Он сразу решил задачу.* При комментировании целесообразно обратить внимание на конструкции со значением времени и дать его эквивалент в арабском языке.

2) Значения повторяемости у глаголов несовершенного вида даются для наблюдения и осознания в сопоставлении со значением однократности действия: *Он каждый день читает газеты.* – *Наконец он прочитал газеты.*

3) Обозначение глаголами НСВ двух или нескольких одновременных действий и обозначение глаголами СВ двух или нескольких последовательных действий: *Я читал газету и записывал новые слова.* – *Я прочитал книгу и сдал её в библиотеку.* Примеры даются в сопоставлении и с переводом на арабский язык.

4) Значение аннулированности результата глаголов НСВ даётся также для наблюдения и осознания в сопоставлении со значением неаннулированности действия глаголов СВ: *Утром врач приходил к больному, осмотрел его и уехал в поликлинику. – Врач пришёл к больному и сейчас осматривает его.*

5) Употребление глаголов НСВ и СВ в императиве типа: *Пишите внимательнее, не спешите. – Напишите к пятнице сочинение о прогулке в Москве.* При комментарии целесообразно обратить внимание на конструкции с отрицанием и их эквиваленты в арабском языке: *Не опаздывайте на занятия. – Смотри, не опоздай на самолёт.*

Представленный материал позволяет сделать следующие выводы:

1. Отбор грамматического и лексического материала необходимо проводить на основе грамматических явлений, распространяющихся на употребительные в речи словоформы лексем словарного минимума, которые необходимы для коммуникации в ситуациях по темам начального этапа обучения. Отобранный материал градуируется по *принципу концентризма*, который предполагает подачу видов сначала в одном значении, затем с последующим расширением знаний учащихся. Однако подача на основе этого принципа требует проведения обобщения и систематизации изученного материала.

2. В обучении русскому виду важное значение имеет сопоставительный принцип, который предполагает выявление сходств и различий русского и арабского глаголов, учет на этой основе интерференционных явлений и определение путей их предупреждения и преодоления. Даётся также материал по виду по принципу сопоставления глаголов НСВ и СВ в форме прошедшего времени, будущего времени в императиве и в инфинитиве, и сопоставления формы настоящего времени глаголов НСВ с формой будущего времени СВ.

Notes :

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб: «Златоуст», 1999. – С.340.
2. Лapidус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. – М.: Высшая школа, 1986. –С.70.
3. Дергачева Г.И., Кузмина О.С. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. -2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1986. - 239с
4. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов/Под ред. А.Н. Щукина. – М.: Русский язык, 1990.
5. Иевлева З.Н. Обучение грамматическим средствам общения// Практическая методика обучения русскому языку как иностранному/ Под ред. А.Н. Щукина. – М., Русский язык, 2003. – С.46-63.
6. Лapidус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. – М.: Высшая школа, 1986. –С.70.
7. Иевлева З.Н. Обучение грамматическим средствам общения// Практическая методика обучения русскому языку как иностранному/ Под ред. А.Н. Щукина. – М., Русский язык, 2003. – С.46-63.
8. Рожкова Г.И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. – М.: Издательство Моск. Ун-та, 1979. –143с.
9. Лapidус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. – М.: Высшая школа, 1986. –С.70.
10. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов/Под ред. А.Н. Щукина. – М.: Русский язык, 1990.
11. Практическая методика обучения иностранному языку. Учебное пособие/ Я.М. Колкер, Е. С. Устинова, Т. М. Еналиева. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 264с.
12. Дергачева Г.И., Кузмина О.С. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. - 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1986. – 239с

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб: «Златоуст», 1999. _С.340.
2. Дергачева Г.И., Кузмина О.С. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1986. – 239с
3. Иевлева З.Н. Обучение грамматическим средствам общения// Практическая методика обучения русскому языку как иностранному/ Под ред. А.Н. Щукина. – М., Русский язык, 2003. – С.46-63.
4. Лapidус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. – М.: Высшая школа, 1986. _С.70.
5. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов/Под ред. А.Н. Щукина. – М.: Русский язык, 1990.
6. Практическая методика обучения иностранному языку. Учебное пособие/ Я.М. Колкер, Е. С. Устинова, Т. М. Еналиева. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 264с.
7. Рожкова Г.И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. – М.: Издательство Моск. Ун-та, 1979. _143с.